

# **Spielstrassen in Zürich = Rues de jeux à Zurich = Play streets in Zurich**

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **15 (1976)**

Heft 3: **Freizeitgerechte Aussenräume = Espaces extérieurs favorables aux loisirs = Outdoor spaces adequate to leisure-time activities**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134770>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Spielstrassen in Zürich

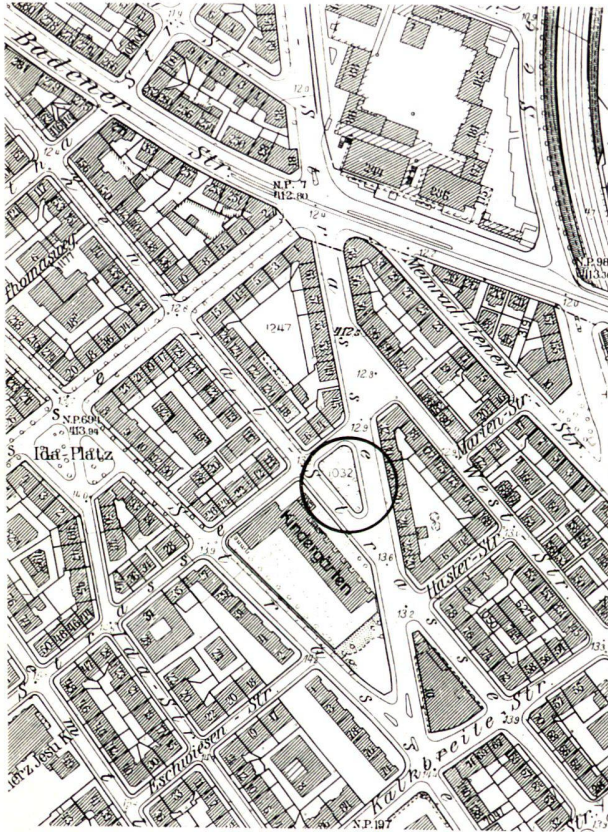
Gestaltung: Gartenbauamt Stadt Zürich  
Baujahre:  
Zentralstrasse 1974  
Erlachstrasse 1975

## Rues de jeux à Zurich

Création: Services des Parcs et Jardins,  
Zurich  
Années de construction:  
Zentralstrasse 1974  
Erlachstrasse 1975

## Play Streets in Zurich

Design: Zurich Municipal Park Authority  
Years of construction:  
Zentralstrasse 1974  
Erlachstrasse 1975



Zentralstrasse: alter Zustand. Die Kindergärten sind von der gegenüberliegenden öffentlichen Dreieck-Anlage durch eine Verkehrsstrasse getrennt. Das Überqueren der Strasse ist wegen Sichtbehinderung durch parkierte Autos am Strassenrand und auf den Trottoirs gefährlich. Die öffentliche Anlage ist von wild parkierten Autos überstellt und bietet keine Erholung.

Zentralstrasse: état primitif. Les jardins d'enfants sont séparés du square triangulaire qui leur fait face par une rue à trafic routier. La traversée de la rue est dangereuse, à cause des voitures parkées au bord de la route et sur les trottoirs. Le square public est surchargé d'autos parkées fautivement et n'offre aucun délassement.

Zentralstrasse: Old condition. The kindergarten are separated from the public park opposite by a busy street. Owing to the visual obstruction by cars parked on the sides and on the sidewalks, crossing the street is dangerous. The public park is used by motorists to park their cars and offers no recreation.

Rechts: Plan für die Neugestaltung der Spiel- und Freizeitanlage Zentralstrasse.

A droite: Plan du nouvel aménagement de l'espace de jeu et de loisir, Zentralstrasse.

Right: Plan for the reorganization of the play and recreation spaces, Zentralstrasse.

Die Stadt Zürich will überlastete Quartierstrassen wieder wohnlich machen. Mit dieser Absicht sind durch Massnahmen der Verkehrslenkung und -konzentration auf die geeigneten Achsen Wohnquartiere so weit als möglich vom starken Durchgangsverkehr zu befreien und geeignete Erschliessungsstrassen in Wohngebieten durch bauliche Massnahmen allmählich zu reinen Spiel- und Wohnstrassen umzugestalten.

Zwei Testbeispiele, mit denen sich einige praktische Erfahrungen sammeln liessen, sind in den letzten Jahren verwirklicht worden.

Es wurden zwei Strassenabschnitte in dicht besiedelten Altquartieren gewählt, wo Kinder bei Kindergärten und Schulhäusern vom Verkehr gefährdet waren, und wo die Anwohner in nützlicher Nähe kaum echte Erholungsmöglichkeiten hatten.

### Provisorium als Experiment

Zuerst wurden als Sofortmassnahmen beide in Betracht gezogenen Strassenstücke an ihren Enden mit mobilen Wehrsteinen abgeriegelt und die freigewordenen Strassenflächen provisorisch mit mobilen Spielgeräten und Sitzbänken überstellt. Diese

La ville de Zurich veut rendre des rues de quartiers, d'encombrées qu'elles sont, de nouveau plus habitables. Dans cette intention, et par des mesures de direction du trafic ainsi que par sa concentration sur les axes appropriés, des quartiers d'habitation doivent être le plus possible libérés du trafic de transit; et des rues ouvertes peu à peu, et par des mesures constructives, exclusivement aux jeux et à l'habitat.

Deux exemples tests, par lesquels on a collectionné quelques expériences pratiques, ont été réalisés ces dernières années. Deux segments de rues ont été choisis dans de vieux quartiers peuplés, où les enfants étaient, aux abords des jardins d'enfants et des écoles, mis en danger par la circulation et où les habitants n'avaient guère de véritables possibilités de délassement à proximité immédiate.

### Le provisoire sert d'expérience

Tout d'abord, les deux segments impliqués furent, par mesure à effet immédiat, barrés par des bornes mobiles, et les surfaces de rues ainsi libérées furent provisoirement munies d'appareils de gymnastique et de bancs. Cette action éveilla

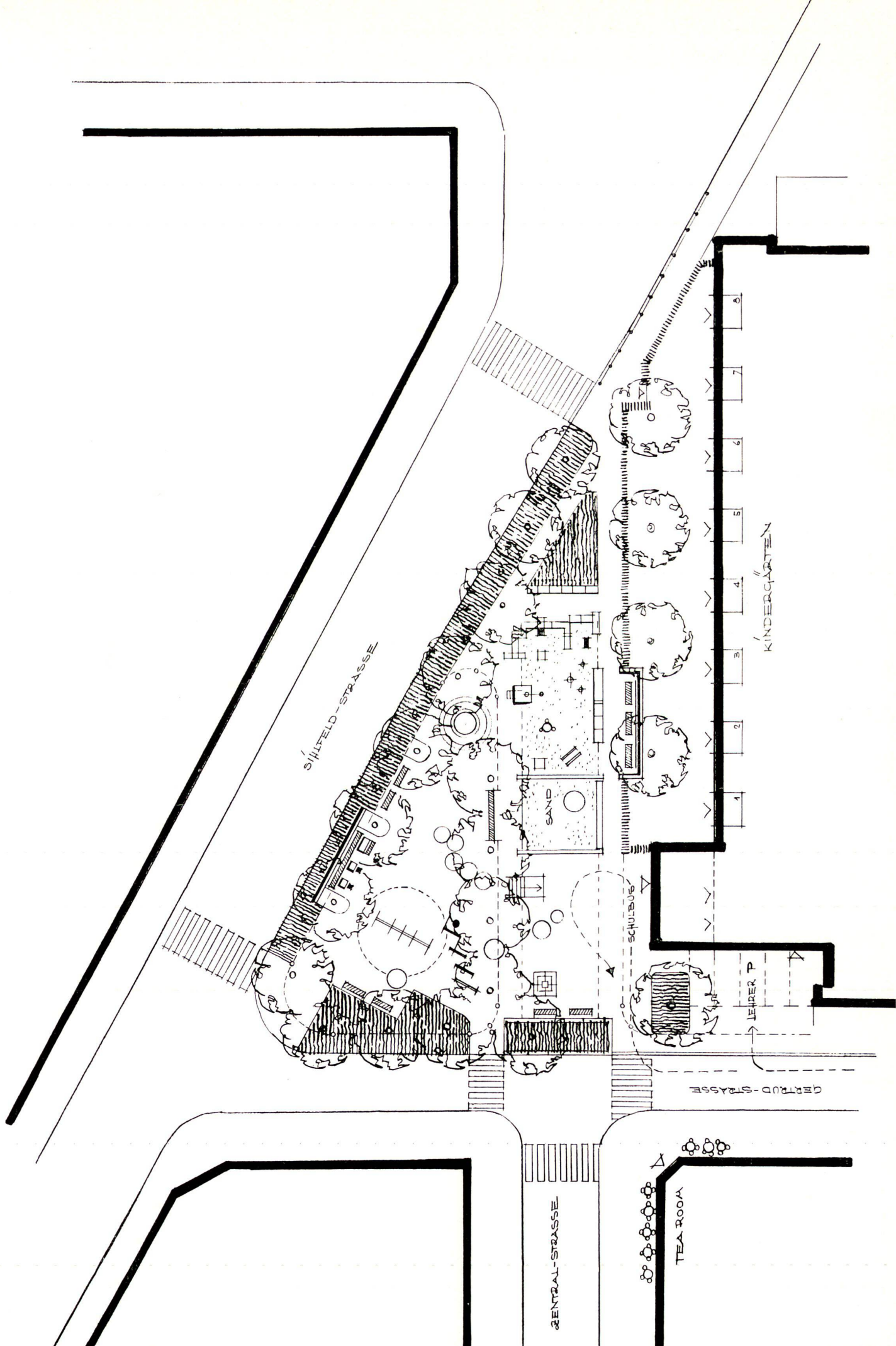
The City of Zurich has adopted a programme of making overtaxed borough streets livable again. Under this programme, measures of channelling traffic and concentration on the suitable arteries must be taken to liberate residential areas from heavy through traffic to the extent possible and gradually to redesign suitable development streets in residential areas into pure play or residential streets by structural measures.

Two test cases with which a measure of experience could be obtained have been realized in recent years.

Two street sections in densely populated old residential areas of the town were selected where children were endangered by traffic in the vicinity of kindergarten and schools and where residents had hardly any true recreational facilities within a useful radius.

### Temporary arrangements as an experiment

To begin with, the crash programme involved shutting off with mobile blocks the ends of the two street sections and installing provisionally mobile games equipment and benches in the areas so cleared. This procedure immediately met with the



SILTFELD-STRASSE

KINDERGARTEN

LEHRER P

GERTRUD-STRASSE

ZENTRAL-STRASSE

TEA ROOM

SAND

SCHULBUS

Aktion fand bei Kindern, deren Eltern, den Kindergärtnerinnen und den Lehrern sofort lebhaftige Begeisterung, weniger erfreut waren die quartierfremden Automobilisten und eher reserviert und abwartend verhielten sich die Anwohner. Dieser provisorische Zustand ohne weitere bauliche Veränderung wurde während eines Jahres belassen. Er eignete sich sehr gut, um praktische Erfahrungen für eine definitive Gestaltung zu sammeln. Wünsche, Anregungen aber auch Befürchtungen wegen allzugrossen Kinderlärms von Anwohnern konnten in dieser Zeit sorgfältig geprüft werden und wurden in die Gedankengänge zur definitiven Gestaltung mit einbezogen.

### Definitive Gestaltung

Bei der Projektierung der endgültigen Gestaltung waren in beiden Fällen gewissen Ideen Grenzen gesetzt, da Gegebenheiten wie Werkleitungen und Kanalisationen im Trottoir- und Strassenkörper aus technischen und finanziellen Gründen zu berücksichtigen waren.

Auch galt es die übergeordneten Fussgängerbeziehungen zu beachten und darauf abgestimmt gesicherte Uebergänge zu den Anlagen zu erstellen. Die Gestaltung war auch darauf auszurichten, dass ein wildes Parkieren von Autos ausgeschlossen wird. Um den neu gewonnenen Freiraum auch von Velos und Motos möglichst frei zu halten, wurden periferer Abstellmöglichkeiten geschaffen.

Besondere Sorgfalt wurde den bestehenden Alleebäumen, Linden und Kastanien, geschenkt, da diese Oberflächenveränderungen schlecht ertragen.

Die erhöhten Trottoirrandsteine wurden entfernt und die Niveauunterschiede zur Strasse eingeebnet. In die geradlinige Fahrbahn

immédiatement un vif enthousiasme chez les enfants, les parents, les jardinières d'enfants et les maîtres, moins enchantés furent les automobilistes étrangers au quartier, et les habitants bordiers se tintrent plutôt sur la réserve et dans l'expectative. Cet état provisoire sans autre modification dans la construction fut maintenu pendant une année. Il convenait très bien à collectionner des expériences pratiques en vue d'un aménagement définitif. Les désirs, inspirations, mais aussi les craintes exprimés par les habitants relativement au bruit excessif des enfants, purent être, pendant cette période, soigneusement examinées, et on en tint compte dans la création définitive.

### Aménagement définitif

Dans les deux cas, lors de l'établissement de projets pour l'aménagement définitif, certaines idées étaient soumises à des limites, car il fallait tenir compte de données telles que conduites et canalisations dans le domaine du trottoir et de la rue, et cela aussi bien pour des raisons techniques que financières.

Il s'agissait aussi de tenir compte des desiderata prépondérants des piétons, et de créer des passages adaptés et sûrs vers les aménagements. Cette création devait aussi être réalisée en vue d'exclure le stationnement désordonné de voitures. Pour libérer également autant que possible l'espace libre gagné de bicyclettes et de motocyclettes, des possibilités de stationnement périphérique furent créées.

Un soin tout particulier fut apporté aux allées d'arbres existantes, des tilleuls et des châtaigniers, car ceux-ci supportent mal des modifications de la couverture de surface.

vivid enthusiasm of children, their parents and the teachers, but less so of motorists not resident there, while residents reacted with some reserve and a wait-and-see attitude. This provisional condition without further structural changes was maintained for one year. It was quite suitable to provide practical experience for a definitive design. Wishes, suggestions, but also misgivings of residents regarding excessive noise caused by children could be carefully gone into during that time and be incorporated in the conception of the definitive design.

### Definitive Design

Limits were set to certain ideas in planning the definitive design in either case since existing installations such as conduits of all kinds in the sidewalk and road structure had to be taken into consideration for technical and financial reasons.

Similarly, it was necessary to take the overriding pedestrian communications into account and, in that light, to build safe crossings to the facilities. Design was also called upon to ensure that the unauthorized parking of cars would be impossible. In order to keep bicycles and motorcycles off the free space so gained as far as possible, peripheral parking facilities were provided.

Particular care was devoted to the stand of avenue trees — lime and chestnut — which are sensitive to surface changes.

The raised kerbstones were removed and the differences in level of sidewalks and the streets eliminated. Verdant elements were made to project into the straight roadway, thus forming what might be termed play berths. The old kerbstones were used to enclose the herbaceous beds. In





sind Grünkörper eingeschoben worden, was eigentliche Spielkojen ergab.

Für die Abschlüsse dieser Rabatten fanden die alten Trottoirrandsteine Verwendung. Zur räumlichen Gliederung wurden auch drei Spielhäuser quer zur Strasse gestellt. Das mittlere Haus, welches auf dem ehemaligen Trottoir steht, ist zugleich Fussgängerpassage.

Die Belagsflächen von Strasse und Trottoir wurden möglichst ungeschmälert als bereits vorhandene Investition belassen.

Für die Kleinkinder sind unter anderem der Sandhaufen zugeordnet und grosse, alte Weinfässer zu Spielhütten ausgebaut worden.

Die Tennistische sind von Jugendlichen und Erwachsenen fast ständig belegt. Die Anlagen sind so ausgestattet, dass sie allen Altersgruppen reichhaltige Möglichkeiten für Spiel und Erholung bieten.

### Ergebnisse

Mit der Aufhebung der Strassen als Verkehrsträger sind an beiden Orten Schularaele arrondiert worden, die bisher durch Verkehr und parkierende Autos zerschnitten waren.

Die Unfallgefahren sind behoben.

Der Verkehr ist auf die Hauptachsen verwiesen und rollt ohne «Schleichwege» besser ab.

Die Quartiere haben sozusagen vor den Haustüren mit verhältnismässig wenig Kosten vielseitige Freizeit-, Spiel- und Erholungsanlagen erhalten, welche sich in kurzer Zeit zu belebten, neuen Mittelpunkten einspielten.

Fr.

Les bordures de trottoirs surélevées furent supprimées et les différences de niveau avec la rue furent aplanies. Des éléments de verdure furent insérés dans la ligne droite de l'artère, ce dont il résulta des emplacements de jeux. Pour terminer ces bordures, on utilisa les anciennes bordures de trottoirs. Trois maisons de jeux furent placées en travers de la rue, pour réaliser une articulation spatiale. La maison du milieu, qui s'élève sur l'ancien trottoir, forme en même temps passage pour les piétons.

Les surfaces de recouvrement de la rue et du trottoir furent le plus possible maintenues telles quelles, comme investissement déjà acquis.

Pour les petits enfants, on ajouta entre autres le tas de sable, et de vieilles futailles furent transformées en huttes.

Les tables de ping-pong sont presque sans cesse occupées par les jeunes et les adultes. Les aménagements sont installés de telle manière qu'ils offrent de nombreuses possibilités de jeu et de délassement à tous les groupes d'âge.

### Expériences vécues

En supprimant des rues comme voies de trafic, aux deux endroits, les domaines scolaires ont été arrondis, qui étaient jusqu'ici coupés par la circulation et les voitures en stationnement.

Les dangers d'accidents sont bannis.

Le trafic est reporté aux axes principaux et s'écoule plus facilement sans voies lentes.

Les quartiers ont obtenu, devant leurs pas-de-portes pour ainsi dire, et à relativement peu de frais, des aménagements de loisirs, de jeux et de délassement qui devinrent en peu de temps de nouveaux centres vivants.

Fr.

order to obtain spatial articulation, three play buildings were placed in the direction transverse to the road axis; the middle one, which is located on the former sidewalk, at the same time serving as a pedestrian passage.

The surfacing of the street and pavement was preserved as fully as possible as an extant investment.

A pile of sand was provided and large old wine casks were arranged to serve as play huts.

The tennis tables are almost in constant use by the young and adults. The facilities are so designed that they offer a wealth of possibilities of play and recreation to all age groups.

### Results

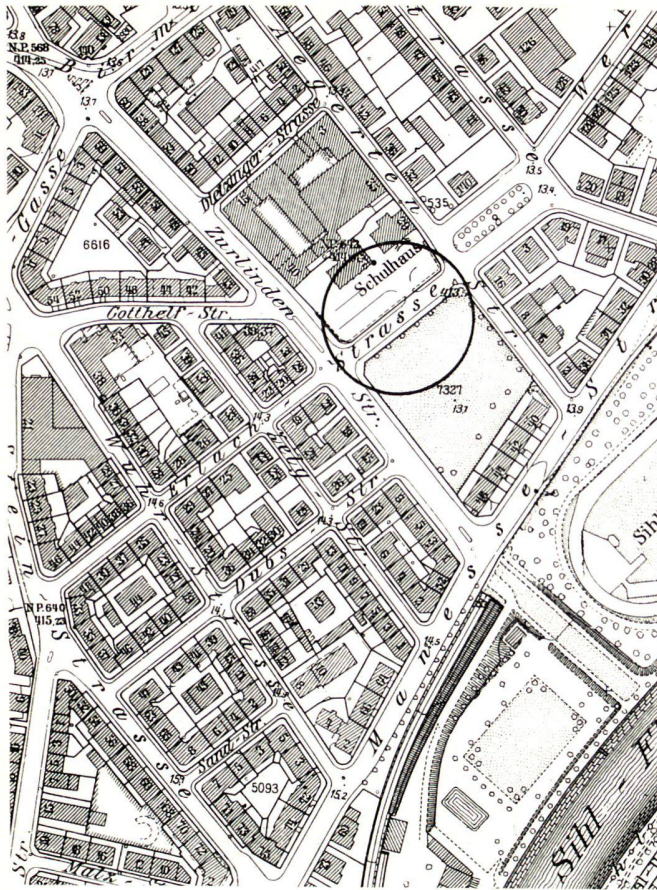
With the closure of the streets as traffic lanes, school premises have been enlarged in both cases which were previously intersected by traffic and parked cars.

Accident hazards are eliminated.

Traffic is channelled in the main arteries and has been rendered smoother for the absence of «sneak lanes».

The neighbourhoods have received, as it were at their front doors and at comparatively low cost, versatile leisure-time, play and recreational facilities which have very rapidly become much-frequented new centres.

Fr.



Erlachstrasse: alter Zustand. Schulareal und Schulspielwiese sind durch eine Verkehrsstrasse voneinander getrennt. Parkierte Autos auf den Trottoirs behindern und gefährden Schüler und Fussgänger. Der Verkehr in den Hauptachsen wird zufolge vieler Abzweigungen und Schleichwege gestört und fliesst langsam weg.

Erlachstrasse: état primitif. L'aire de l'école et la prairie de celle-ci sont séparées l'une de l'autre par une rue de trafic routier. Sur les trottoirs, des autos parkées entravent et mettent en danger les élèves et les piétons. Le trafic dans les axes principaux est entravé par de nombreux embranchements et chemins dérobés et se déroule lentement.

Erlachstrasse: Old condition. The school grounds and playground are separated from each other by a busy street. Parked cars on the sidewalks impede and endanger students and pedestrians. Traffic on the main axes is encumbered by many junctions and «sneak lanes» and flows sluggishly.

Rechts: Plan für die Neugestaltung der Spiel- und Freizeitanlage Erlachstrasse.

A droite: Plan du nouvel aménagement de l'espace de jeu et de loisir.

Right: Plan for the reorganization of the play and recreation spaces, Erlachstrasse.

Unten: Blick in die neue Spiel- und Freizeitanlage Erlachstrasse.

En bas: Vue su le nouvel espace de jeu et de loisir, Erlachstrasse.

Below: View on the new play and recreation spaces, Erlachstrasse.





AEGERTEN - STRASSE

VELO & MOTOS

SCHULHAUS

TUMMELWIESE

LEHNER P.

TURNHALLE

PAUSENPLATZ

BALLSPIELE  
HOCKEY

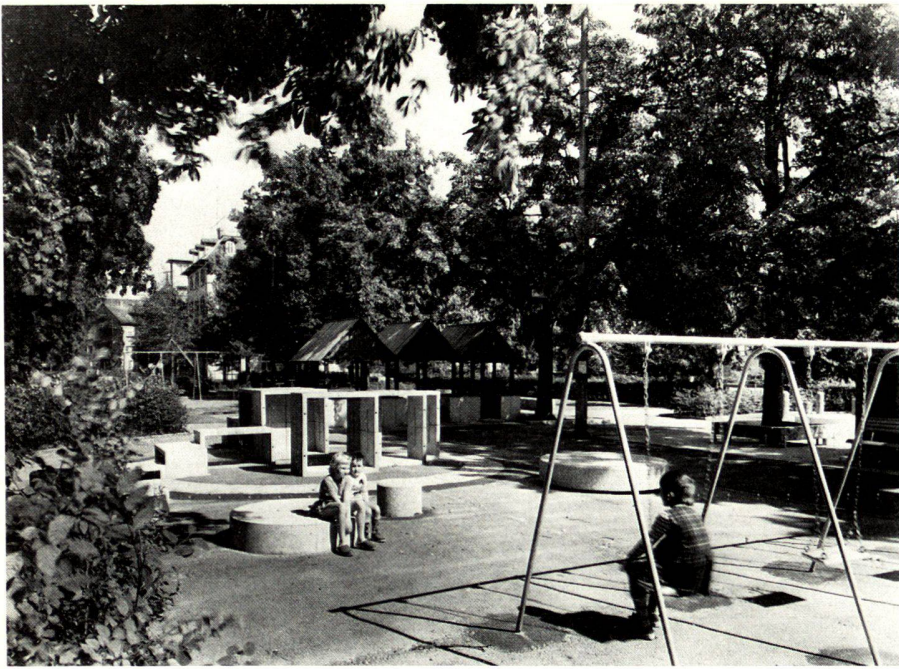
SCHULSPIELWIESE

SAND

KINDERGARTEN

ZURLINDEN - STRASSE

TEAKWOOD



Die gewonnenen Freiräume sind so beliebt, dass Uebersichtsfotos ohne allzu viele Benützer nur in seltenen Fällen gemacht werden können. Bilder: Erwin Küenzi, SWB, Zürich



Les espaces libres gagnés sont si appréciés que des photos d'ensemble sans trop d'utilisateurs dans le champ de vision ne peuvent être faites que dans de très rares cas.

Illustrations: Erwin Küenzi, SWB, Zürich



The free spaces gained are so popular that overall pictures without too many users can be made only in rare cases.

Photographs: Erwin Küenzi, SWB, Zürich